

Modern Greek Literary Text Collection - MGLTeC

ELTeC WG1

Dr Anna-Maria Sichani, University of Sussex, University of Ioannina

Prof George Mikros, Computational Stylistics Lab , Department of Italian Literature, University of Athens

* With special thanks to

Athina Markopoulou

Panagiotis Kaddas

Marianna Sylivriili

Vivian Stamou

Anna Karambali

ELTeC Zoom Party , 7 December, 2020

The goal

- Create the **1st openly available and reusable Modern Greek Literary Textual Collection** as part of a larger European Literary Textual Collection (ELTeC) (WG1) in order to apply Distant Reading methods (WG2) and contribute to european discussions regarding Literary History & Theory

The reality

- Currently there are **not** scholarly-curated Modern Greek literary texts (prose) available in machine-readable format
- Available only poetic texts from the 19-20c provided by the Center of Greek Language (as educational resources) with no reuse option

Reasons

1. Modern Greek Digital Humanities /Digital Literary Studies currently in **nascent phase**
2. Cultural Institutions (libraries, archives) with limited interest & funding in producing machine -readable format
 - few academic courses/lack of a dedicated curriculum
 - limited funding
 - limited training opportunities / skillset
 - limited research interest & applications

MGLTeC team management

Prof George Mikros

national coordinator

University of Athens

⇒ overall scientific management

Dr Anna-Maria Sichani

STSM - Quality control & annotation requirements of Modern

University of Sussex

Greek Literary Text Collection

& U of Ioannina

⇒ MGLTC selection & development & encoding

Athina Markopoulou

STSM - Knowledge transfer for corpus design and digital tools

University of Athens

⇒ MGLTC selection & development

Panagiotis Kaddas

STSM - Optical Character Recognition (OCR) tool for

University of Athens

old Greek polytonic (multi accent) documents
⇒ OCR tool development

MGLTeC team management

Marianna Sylivrii University of Thessaloniki	STSM - Distant Reading for European Literary History ⇒ Post correction & encoding
Vivian Stamou University of Athens	⇒ Post correction
Anna Karambali University of Athens	⇒ Post correction

Modern Greek Literary Textual Collection: selection & development

ELTeC- corpus sampling criteria:

Representativeness and balance

Level 1 eligibility

Level 2 composition

- ☐ 100 novels for the period ca. 1850 to 1920
- ☐ <3 novels per author
- ☐ as gender-balanced as possible
- ☐ reprint count
- ☐ length: short (<5000 words) & medium (5000 -20000 words)

Modern Greek Literary Textual Collection: selection & development

+++ National-specific criteria

- (very limited electronic availability of texts (machine-readable format)) → prioritise **texts already digitised** by various Greek institutions in pdf /jpg formats (National Library of Greece, University libraries (Patras, Crete)
 - variations in terms of quality of digitisation
 - original printed editions of the 19th and 20th century using various typefaces and diacritics

→ OCR tools and polytonic scripts

- linguistic variation (diglossia) & language normalisation
- **Canon and the book / popular readings**
 - prolific Greek short-stories wave of 19th c
 - most of Greek novels of the 19th c initially found in popular magazines - "popular serialised novel" VS book format publication at a later stage "serious novel"

Πλειστονέκτος, δὲν ἀπειλόμησαν ἄλλοιτε νὰ προσβάλωσι τὰς ὑπὸ τῶν ἀποστράτων τοῦ Θεμιστοκλέους καὶ τοῦ Κίμωνος προστατευόμενας τότε Ἀθήνας.

Πολλῶ λαμπρότερος ἐξηγήθη ἀλαλαγμὸς τοῦ λαοῦ. ὅτε ὁ στρατηγὸς ἐκ τῆς πύρας τοῦ ἑαυτοῦ πλοίου ἐλαφρῶ κινήσας ἐξεπῆδησεν ἐπὶ τὴν ξηράν. « Χαίρε γόνε τοῦ Σανθίππου, τραυαίονγε υἱὲ νικηφόρου πατρός! » αὕτη ὑπῆρξεν ἡ μυριόφωνος κραυγὴ, ἡ διὰ τῶν μακρῶν τοῦ Θεμιστοκλέους τειχῶν διηχήσασα καὶ ὡς θαυμαευτικὸς παῖαν ἀπὸ τῶν ἀπωτάτων τῆς ἀκροπόλεως ἀντηχήσασα βράχων. Ἐκλίνε δὲ τὴν κεφαλὴν ὁ στρατηγὸς πρὸς ἑνδείξιν τῆς ἑαυτοῦ πρὸς τὸν λαὸν εὐγνωμοσύνης. Ἀλλ' αὐτὸν δὲν προσῆλθον ὑποτάξιωςμένοι οὔτε συγγενεῖς οὔτε οἰκτεῖοι. Πολλοὶ δὲ ὀπλῖται, ἐναγκαλιζόμενοι γυναῖκα καὶ τέκνα, ἀπέβλεπον πρὸς τὸν ἑαυτῶν στρατηγόν, τοῦ ὁποίου τὸ ἀπαθὲς σχῆμα κατεμαρτύρει, ὅτι ἐπανήρχεν εἰς τόπον, ὅπου οὐδὲν ὑπῆρχεν, ἰδίᾳ θέλγον τὴν καρδίαν αὐτοῦ. Πῶς λοιπὸν ἤσαν ἡ γυνὴ, ποῦ τὰ τέκνα τοῦ Περικλέους; Αὐτὸς, μὲντοι αὐτὸς ἐξ ἀπάντων τῶν εἰς τὴν πατρίδα ἐπιστρεφόντων μαχητῶν, οὐδένα ἀπῆντα φίλτερον ἀσπασμὸν, εἰμὴ μόνον τὸν τοῦ ὄχλου. Καὶ ὅμως, τὸ πρόσωπον αὐτοῦ δὲν κατεδείκνυνεν ἔχρος ψευδείας ἐλπίδος· ὅπως δὲ πρότερον οὐδέμιαν ὑπέδειξε σπουδὴν νὰ ἀποβῇ εἰς τὴν ξηράν, οὕτω καὶ ἤδη ἀτάραχος ἔδειξε μόνον πρὸς τὸν ναῦν, εἰς ὃν ὁ στρατὸς ὤφειλε νὰ φέρῃ τὰ λάφυρα, προσεκάλεσε δὲ τὸν λαὸν νὰ περμαρίσῃ, ὅπως μείνῃ ἡ ἀπαιτουμένη εὐρυχωρία εἰς τὰς φάλαγγας τῶν ὀπλιτῶν, ἐπὶ κεφαλῇς τῶν ὁποίων ἤγειτο αὐτός.

Τὴν στιγμήν ταύτην, ἐράσμιός τις παῖς, ἐκτειναῖχθεις ἐκ τῶν χειρῶν τοῦ συνοδεύοντος αὐτὸν δούλου, προσέδραμε πρὸς τὸν Περικλέα, κραυγάζων « Θεῖε, οὐδεὶς μὲ ἔσταιεν, ἀλλ' ἐπεθύμησα νὰ ἴδω ποῖαν ὄψιν ἔχουσιν οἱ νικῆσαντες στρατηγοί, καὶ διὰ τοῦτο εἶπον εἰς τὸν Ζώπυρον νὰ μὲ συνοδεύῃ ἐνταῦθα. » Καὶ ταῦτα εἰπὼν, ὀπισθοδρόμησεν ὀλίγον, προσέβλεψεν ὑπερῆράνως, πρῶτον μὲν πρὸς τὸν θεῖον αὐτοῦ, εἶτα δὲ καὶ πρὸς τὴν ἐπακολουθοῦσαν αὐτὸν λαμπρὰν τῶν ὀπλιτῶν φάλαγγα, καὶ τέλος μὲ περικεῖας φλεγόμενης ὑπὸ μεγάλῳ φλογὶ καὶ βίβητις εἰς τὰς ἀγκάλας τοῦ Περικλέους εἶπε· « Δὲν θέλουσιν οἱ Ἀθηναῖοι, ὅταν μεγάλῳσω, ἀκολουθεῖ καὶ ἐμὲ οὐτω, Θεῖέ μου; »

« Εὐδοκῆσαιεν οἱ Θεοί! » ἀπάντησε σοβαρῶς ὁ τὸ πολιτικὸν τῶν Ἀθηνῶν πρῶτον κυβερνῶν ἀνὴρ, καὶ παρέδωκε πάλιν τὴν πατρίδα εἰς τὰς χεῖρας τῶν συνοδεύοντων αὐτὸν παιδαγωγῶν, αὐτοὶ δὲ πρόεβαινε, προηγούμενος τῆς φάλαγγος. Ἀλλ' ὁ παῖς δὲν ἤθελε νὰ ὑπακούσῃ εἰς τοὺς δούλους, οἵτινες ἐπεχείρουν νὰ τὸν ἀπαγγώσῃ. Πα-

παρειαγωγῆς τῆς βροχῆς ἐκείνης, δὲν ἔχομεν τὸ δικαίωμα καὶ νὰ τὴν κατηγορήσωμεν. Ἐμειναν βέβαια τὰ κείμενα βιβλιογραφούμενα ἀλλ' πολιτικῇν. Ἀλλὰ ἐξηγησθῇ οὐκ οὐκ ἡ ἀετιολογία τοῦ τὰ ἔκανε. Διὰ νὰ ἐμείνῃ κριταὶ ἀνεπηρέαστοι ἔγραψε νὰ εὐρεθῶμεν εἰς τὴν ἰδίαν ἀετιολογίαν. Ἐφ' ὅσον αὐτὸ εἶναι ἀδύνατον μὲς εἶναι ἐπίσης ἀδύνατον νὰ ἐννοήσωμεν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἐπιδράσεως καὶ τὴν ἐντύπωσιν, τὴν ὁποίαν ἔαμιναν τὰ ἔργα ἀνθρώπων, ποῦ εἰργασίθησαν ποτὲ διὰ τὴν βροχὴν των καὶ διὰ τοῦτο ἀκριβῶς ἦτο κατὰ τὴν φύσιν νὰ ἀφαιρῶν εἰς ἄλλην βροχὴν.

Ὁ αὐτοῦ δὲν τοῦτο μάλιστα τῆς πολιτικῆς ιστορίας τῆς πρώτης δυναστείας ἐν Ἑλλάδι ὁρισμένως δὲν θὰ κατορθώσῃ νὰ εἴη ἀλήθεια τὴν ψυχολογίαν τῶν τριάντα ἢ σαράντα ἐκείνων ἡρώων, ἃν ἀναμνησθῇ αὐτὸ τὴν μελέτην τοῦ τὴν ἰστορίαν τῆς ψυχολογίας τῆς βροχῆς ἐκείνης. Ἐνα πῶς, μία κομωδία, ἓνα ἐπίγραμμα, ἓνα διήγημα θὰ τοῦ ἀναμνησθῶς πολλὰς ἀπορίας ἀλλ' ἐκείνας ποῦ ἀποκρίνουν τὰ κενὰ τῆς σοβαρῆς ἱστορίας.

Εἰς αὐτὴν τὴν γενικὴν ἀνατλάσαντὴν βροχὴν ὁρίσθημεν καὶ τὸ πρῶτον ἐκτενὲς μυθιστόρημα, τὸν «Θεῖον Βλέσαν» τοῦ Πανδίου Καλλιγᾶ.

Τὸ μυθιστόρημα αὐτὸ ἐδημοσιεύθη πρῶτον εἰς τὴν «Πανδύων» τοῦ 1855, τὴν ὁποίαν διέφυγεν ὁ Νικόλαος Λαγούνης καὶ εἰς τὴν ὁποίαν εἶχε συγ-

Modern Greek Literary Textual Collection development workflow

2018

2019

2020

2021

corpus
sampling
-
selection

acquisition of
primary
sources (pdf/
jpg)

OCR tool
development

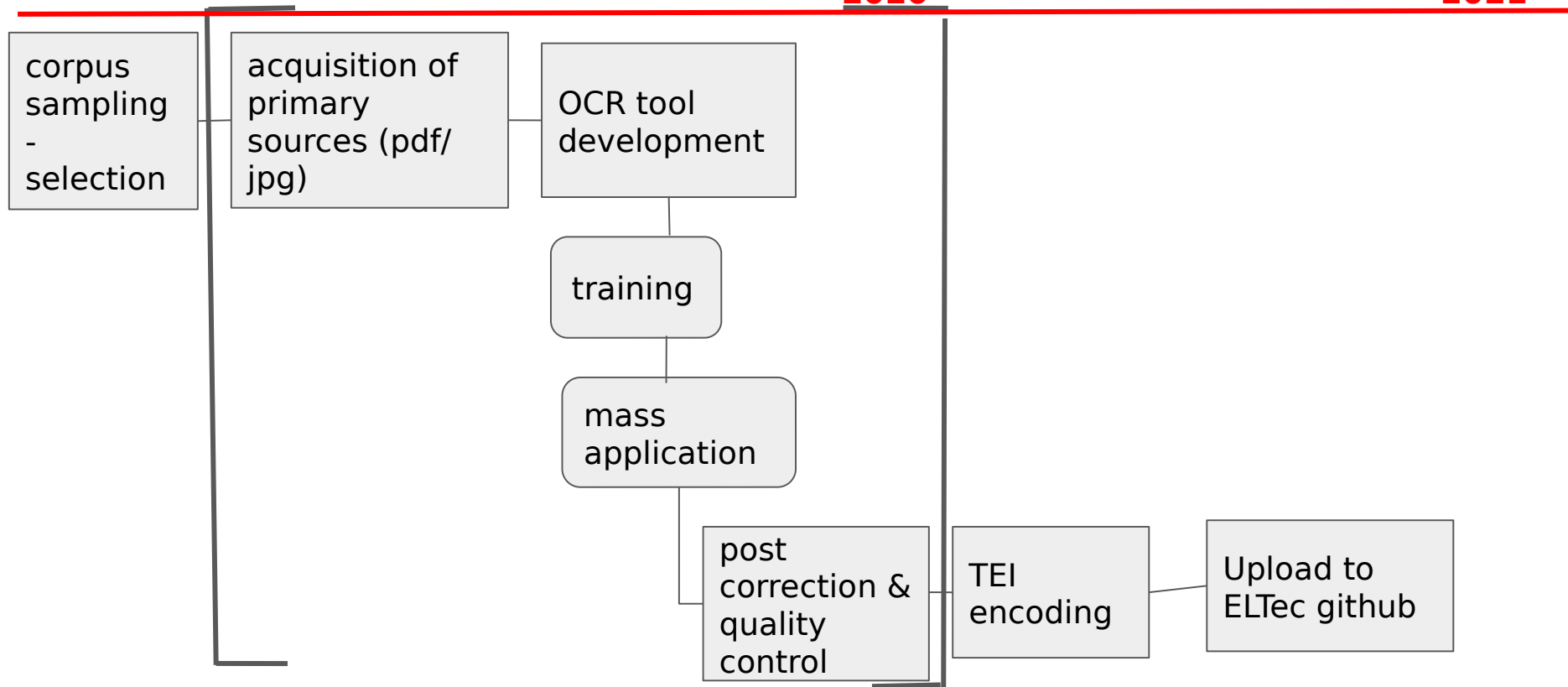
training

mass
application

post
correction &
quality
control

TEI
encoding

Upload to
ELTec github



Modern Greek Literary Textual Collection: selection & basic metadata

Title	Subitle	Author	Original Date	ublication Date	Publisher	Publication Det	Publication Plac	rint count	L/M/H	Gender	M/F	A/I	Length	S/M/L	Length note	Genre	Eίδος
1840-1860																	
Θέρσανδρος	Μυθιστορία Α'	Επαμεινώνδας Φραγκούδης		1847	Χ. Νικολαΐδου	Φιλαδελφείως,	Αθήνα					M	120				
«Ναΐας»		Ραγκαβής Αλέξανδρος	1848	1882	τύποις Ελληνικής Πρώτης δημοσίευσης		Αθήνα		2?			M	39			διήγημα	
Ο πίθηκος Ξουθ	Τα ήθη του αιώνα	Πισπιόπις Ιάκωβος	1848	1995								M	187				
Ο υιός της χήρας		Δημήτριος Αινιάν	1852				Αθήναι					M					
Λέανδρος	ελληνική εικόν	Κωνσταντίνος Παλαμάς	1853	1875	[χ.έ.]		Αθήνα					M	???				
Η Επτάλοφος ή η Μυθιστόρημα πρ Ιωαννίνδης, Πέτρος Ι.				1855	"Η Ανατολή"		Εν Κωνσταντινουπόλει					M	419				
Τα φάσματα της Αιγύπτου		Μαρία Π. Μηχανί	1855	1875	Εκ του Τυπογραφείου Θ. Παπαλεξίου		Αθήνησιν					F	146			"διηγήματα τ	
Θάνος Βλέκας		Καλλιγιάς Παύλος	1855	1855		Πανδώρα						M	345				
Τα μυστήρια της Ήθης, έθιμα, και έ		Λασκαράτος Ανδρέας	1856	1924	Ελευθερουδάκης		Αθήνα					M	259				
Απομνημονεύμα: Σούτσος Αλέξανδρος				1857	Τύποις Αλεξάνδρου Γκαρμπάλα		Αθήνα		2			M	232				
Το χρυσούν μαστίγιον		Ραγκαβής Αλέξανδρος	1857	1896	Γεώργιος Κασδόννης		Αθήναι	2?				M	30				
Απομνημονεύματα περί της Ελλην		Φωτάκος πρώτος υπασπιστού του		1858	Τύποις και βιβλιοπολείω Π.Δ Σακελάρη		Αθήνα					M	286				
Ανατολικά επιστολαί : Σύμυρνη. Αίγ		Κοζάκης-Τυπάλδος Γεώργιος		1859	Εκ του Τυπογραφείου Δ. Ειρηνίδου		Αθήνα					M	150				
Ο Γεροστάθης ή αναμνήσεις της Μελάς Λέων			1858	1862	Εκ του Τυπογραφείου Σ. Κ. Βλαστάκη		Αθήνα		3			M	599				
Υποτιθέμενον φέ Μυθιστόρημα πρ Βωτιράς Νικόλαος Β.				1860	τύποις Χ. Ν. Φιλαδελφείως		Αθήνα					M	72				
Ιστορικά Σκηνογραφήματα		Σπυριδών Ζαμπέλιος		1860	τυπογραφείο Λαζ. Δ. Βιλλάρ		Αθήνα					M	449				
1860-1880																	
Σκέψεις ενός ληη		Παπαρρηγόπουλος Δημήτριος		1861	Τυπογραφείον Δ. Αθ. Μαυρομάτη		Αθήνα					M	28				
Ο Κατσαντώνης κλέφτικον επεισόδι		Ράμφος Κωνσταντίνος		1862		Εκ της τυπογραφίας	Αθήνα					M	105			ιστορικό μυθ	
Ο διάβολος εν Τουρκία		Στέφανος Ξένος		1862		Τύποις Βρετανικ	Λονδίνο					M					
Αι τελευταίαι ημέραι του Αλή-πασά		Ράμφος Κωνσταντίνος		1862								M	272			ιστορικό μυθ	
Περικλής		Εθνικόν Μυθιστό		1863		Εκ του Τυπογραφείου	Εν Κωνσταντινουπόλει					M	227			μυθιστόρημα	
Χαριτίνη ή Το Κά		Η Χαριτίνη : ή Το Σούτσος Παναγιώτης		1864		Εκ της Τυπογραφίας	Εν Αθήναις					M	290		Το πεζό από την	διήγημα	
Η πάπια Ιωάν		Η Πάπια Ιωάν		1866			Ροΐδης Εμμανουήλ					M	405			μεσαιωνική ι	
Αδαμαντίου Κοραή βίος		Κοραής Αδαμάντιος	<1833	1870		Εκ του Τυπογραφείου	Εν Αθήναις		?			M	24				
Η Στρατιωτική ζω		Χειρόγραφον "Ελ		1870	Τό Τρίγωνον		Βράιλα					M	ca 230				
Κοραή		Κοραή		1874	Τύποις Ουμανι		Εν Κωνσταντινουπόλει					M	504				

Modern Greek Literary Textual Collection: data acquisition & processing

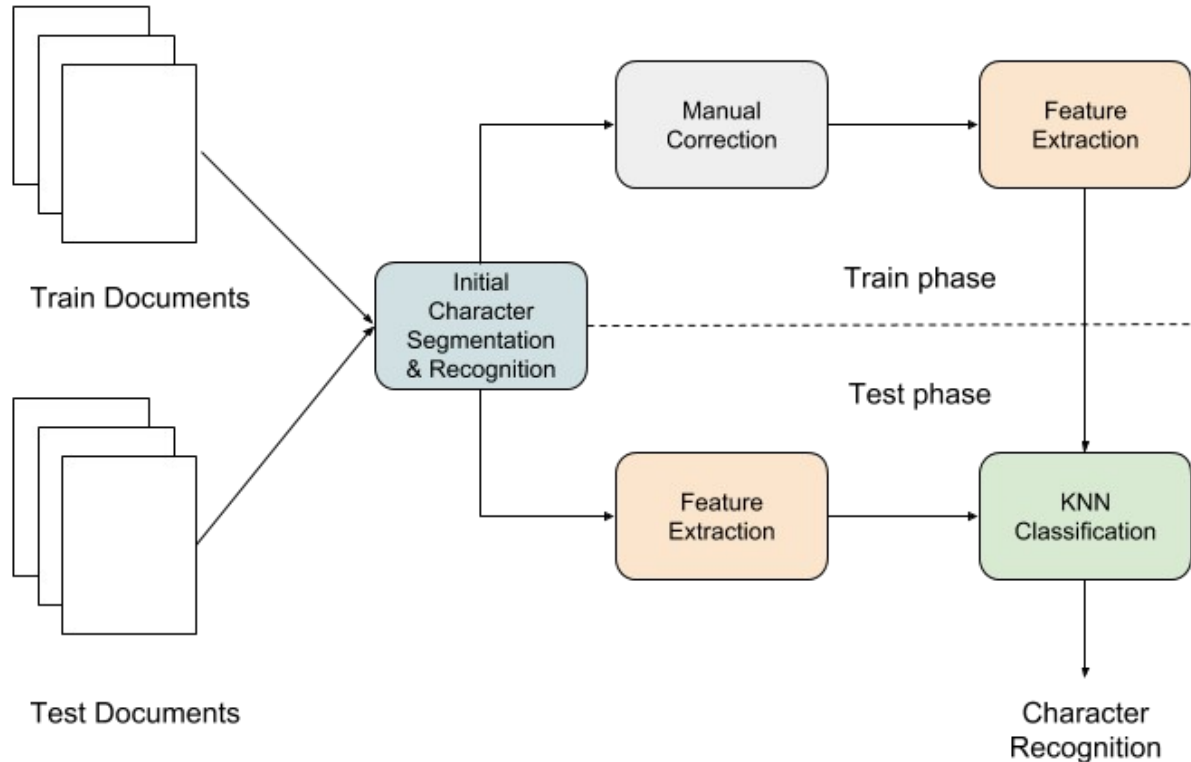
● **Collaborations**

- 1. National Library of Greece (MoU) :** in-kind contribution :
offering digitisation services for specific texts
- 2. Laboratory of Literary Genres and Literary History ,
University of Crete (MoU)**

● **Cloud storage** space for the textual corpus in digitised format

- File naming strategy
- Access rights
- Versioning control

Modern Greek Literary Textual Collection: OCR tool development



“OCR for Greek polytonic (multi accent) historical printed documents: development, optimization and quality control”
Sichani Anna-Maria, Kaddas Panagiotis, Gatos Vassilis, George Mikros, Datech, Brussels, 13 May 2019

Now in

[DATeCH2019: Proceedings of the 3rd International Conference on Digital Access to Textual Cultural Heritage](#)

, May 2019 , pp 9-13,

<https://doi.org/10.1145/3322905.3322926>

Modern Greek Literary Textual Collection: OCR tool - Graphical User Interface (GUI)

* *ABBY FineReader was used for an initial character recognition → accuracy is below 80% in most cases → further optimization

- easy-to-use
- fast and accurate way of marking each character of a document page
- embedding user feedback (**EDIT**)
- optimizing initial results (discard or modify erroneous character segmentation and recognition) → **SAVE** all changes into a database file

— 8 —

νάκτηρα· συλλογιζόμενος, θάον εξώδυσσα ματαίως καιρόν
 εἰς ἀπόκτησιν· τόσον μικρὰς ἐπιστήμης, τῆς ἐπιστήμης
 ὀλίγων λέξεων. Μόνην παρηγορίαν εὑρίσκα· τὸ νέον ἀ-
 κόμητῃ· ἡλικίας, ἥτις μ' ἐσυγχώρει νὰ ἀνοικοδομήσω ὁ-
 πωσούν τὴν κακοχτισμένην σοφίαν μου. Ἀλλ' εἰς πόλιν,
 ἂν καὶ μεγαλόπολιν, ὅποια ἦτον ἡ Σμύρνη τότε, ἔλειπον
 τὰ μέσα τοιαύτης ἀνοικοδομῆς· καὶ τοῦτο ἐσπάρυνε τὸ
 ἐκ γενετῆς τρεφόμενον εἰς τὴν ψυχὴν μου μίσος κατὰ
 τῶν Τούρκων, ὡς αἰτίων τῆς τοιαύτης ἐλλείψεως, καὶ τὴν
 ἐπιθυμίαν νὰ ἀρνηθῶ τὴν πατρίδα μου, τὴν ὅποιαν ἐόληπα
 ὡς μητρικὴν παρὰ ὡς μητέρα μου. Ἡ τόση ἐπιθυμία ἐ-
 ξήπτετο καθ' ἡμέραν καὶ μὴ ἐφλόγιζεν ἀπὸ τὴν ἀνάγκωσιν
 μάλιστα τῶν λόγων τοῦ Δημοσθένους, ἕως ἐβλάψε καὶ
 τὴν υἱείαν μου. Ἀπὸ τὸ δέκατον τρίτον ἔτος τῆς ἡλι-
 κίας ἤρχισα νὰ πτώω αἷμα, καὶ τὸ ἐπύρω ἀδαιαλείπτως
 μέχρι τοῦ εἰκοστοῦ. Ἀπὸ τότε δὲν ἔπαυσα νὰ τὸ πτώω,
 ἐκ μακρῶν διαστημάτων ὅμως, ἕως σχεδὸν τὸ ἐξηκοστόν.
 Μ' ὅλον τοῦτο οὔτε ἡ νοσηρὰ κατάστασις, οὔτ' ὁ φόβος
 μὴ τὴν αὐξήσω, δέν μου ἐμπόδιζε τὴν δέψην τῆς παιδείας.
 Μόλις εὑρήκα ἄνθρωπον νὰ μὲ διδάξῃ τὴν Ἰταλικὴν
 γλῶσσαν, καὶ πλιυοτέραν, δυσκολίαν ἀπῆντησα νὰ εὕρω
 διδάσκαλον τῆς Γαλλικῆς. Ἡ Ἰταλικὴ γλῶσσα ἦτο ἡ μόνη
 τότε διδασχομένη εἰς ὀλίγους τινὰς νέους, τὸ πλεόν δι'

Prev

8/24

Next

Edit

μικρὰς ἐ
 παύσης

Prev

86/1720

Next

Edit OCR

☐ OK ☒ Edited ☐ Linked To Next ☐ Ignore

 Save OCR

ἀ

OK

Edit

Link To Next

Ignore

☒ Ψιλή

☐ ΟΞεία

☐ Δασεία

☐ Βαρεία

☐ Υπογεγραμμένη

☐ Διαλυτικά

☐ Περισπωμένη

Modern Greek Literary Textual Collection: Post correction and quality control

- manually comparing & correcting the resulted OCR'd files (txt) with the original digitised files (PDF)
- auxiliary resource as a look-up vocabulary to assist with and speed up the post-correction phase

Use of corrected txt files

- evaluation (ground truth for the tool's training)
- conversion to XML TEI format (predefined schema)

Η ΚΥΡΑ ΤΡΙΣΕΥΓΕ

Παράξενον ὡς τόσο τροπᾶι κ' ἀνήμερα τοῦ Ἁγίου Δημητρίου, κ' Ἅγια γυναῖκα· Μὰ πάλι τῆς Παναγίας.
Καὶ μιὰ φορὰ, τὴν ὥρα ποὺ ἡ γέρος καὶ τὸ ἀπόμαθεν ὁ ἔγγονος, τὸ κρόν, ποὺ ἦταν περίεργος: γιὰ ποῖν τροπᾶν, ὁ γέρος ἀγρίεψε τότες καὶ κ' ἔτσι ἀγριεμένος πέθανε.
Στὴν Ἀθήνα τοὺς λέγανε Λύκ ἀρχαίους Λυκοδήμας Λύκους τοὺς λέγει· Ἔτσι ἦταν γραμμένος καὶ στὸ νῆς, ὁ μόνος καὶ τελευταῖος ἀπὸ δαυτοῦ Λύκος.

Όρπα και τούδε μια κ'ιταί μολη τούτ' δύναμη. Στεφάνης Έπεσε τανάσκελα και δέν εναο-
κίθηκε πιά. V παμπ Ν'κνάρου; ελβε πιά χ'ύψησε τ' αϊό, μ' αϊτε γυνή δέν κατάδραξ' ήταν
κακό τ'ο χ'ν-ήμια εϊτε ν' αναπονήν' της σ'αίμα τ'ο αλκύν-ήμια, ναβαλλάκινε χέρ' ήσ' έφυγε
βιαστικά. Μ'ε δό και να τούκαμε τ'ο Στεφάν' δύστυχ'· σμένη Τρισεύην, δέν οήκυν πιά δ'ο κεφά-
τ'οι και σ'ο τρέψ' μέρες πάλιν. Γενική όμιλία και σ'ο σούσορο στην Αθήνα ν' και ό χαμό; τ'ο Στεφάν'.
Σ'εκλήρωσε πιά ή γενιά των Αουκόδυν. V αν ήμια και γιά τήν παπά - Νικανόρο, μ'ήν ήξέ-ροντας τ'ι ν' α-
ή και τ'ι να κόν'. απ' τήν γενική καρά - κραυγή έφυγε κιαυτός, και εναπήνε "είς τήν Μονήν της
μετανόησης του". Μά κ'! Ένα άλλο πράγμα λένε μυστικά και με άπορία τους στή χώρα. Γιατί και τήν άπο-
τήν πέρανε και τήν άρα πού δέν θάμανε τ'ο Στεφάν' και τ'ώρα άκούη, πώς ούτ' ένα άάκρυ δέν έσταξ' απ'
τ'ο μάτια της Τρισεύην- Μονάχα μια γρη' γείν'όισα που γνώριζε τ'ους Αουκόδυνος χρόνια τ'ω
τ'ήνουν εϊπε... Κάποια από-φαι μεγάλη άθλασε ή Τρισεύην· πω έγώ τ'ι σ'ιβε-ρόκαφαλ εϊναι ή
γενιά των Αλκύν ν' έχω άκούοτα κι άπ' τ'ο γερό υτους που πού τ'ους γνώριζαν άν-τά-τα - μαματάς.
Εϊναι ζάββατο πρωί κ' ή Ίνυρ - Τρισεύην προσκαλεί τ'ον Νωτόριο τ'ις Κ' Πολίτεας. -Πάρε χαρτί και
γράφε άρχοντα χρυ-Νωτόρια. -Μετά χάρας σου Κυρά - Τρισεύην. Μεγάλη εϊναι ή συμφορά σου, αλλά
κι: ό Κόμοσ... -Vαο τ' αυτό, Έγώ τ' έβρω καλύτερό σου. Τ'η δουλειά μες τ'ώρα. Τ'ης μόνους που τ'ο σού-
κρατεί άπ' τ'ους Καλονογάρδες πού τ'ώρα βρόσκοντα σ'ή Μο-νοβασία. θά πάω κ' έγώ εκεί να ζήσω γιά
πάντα, κι αν δέ μπορώ να κ'ήμ μακριά απ' τ'ο χ'ώμα τ'οό τόπου μας θα γυρλώ πάλι και θά πάω να
μείνω σ'ή Σπρινάιν, θά φροντίζω τήν εκκλησία τ'ού Μοναστηριού. Στην Αθήνα δέ θά μείνω πείδ' Έτσι

Ὁρπα καὶ τοῦδωκε μὴ κωλύει μὴ τὴν τῆς δύναμιν. Ὁ Στεφανὺς ἔπεισε τὸν ἀνάνοκα. Ὁ παπᾶ – Νικάντορ εἶπε πῶς χτύπησε τὸ παιδί μὴ εἶτε γιατί δὲν κατάλαβε πῶς ἡ γι' ἀναπονή τῆς φωνῆς καὶ τὸ ἀλλόκοτον, καθάλλικως χερί χερί κ'. Ἐφυνε βί τοῦδωκε τὸν Στεφανὴν ἡ δυστυχισμένη Τρισυμένη, δὲν ὅφκειν πιά τὸ κεφάλι τὸν Γενική ὄμιλία καὶ οὐσούρου στὴν Ἀθήνα εἶναι ὁ χαμός τοῦ Στεφανὴν. Ἐκλήρισε π' Ἀν ἡς καὶ γιὰ τὸν παπᾶ – Νικάντορ, μὴν ἔφρονετας τὶ νὰ ἦ καὶ τί νὰ κάνει, ἀν ἔφυγε κ' αὐτός, καὶ ἐναντιῶν «εἰς τὴν Μοῦνην τῆς μετανόας τὴν». Μὰ κ' ἔνα ἔνα μὴ ἀπορία τους στὴ χώρα. Γιατί καὶ τὴν ὅρα ποὺ πέθανε καὶ τὴν ὅρα ποὺ τὸν θά ἀκόμη, πᾶς οὐτ' ἔνα δάκρυ δὲν ἔσταε' ἀπ' τὴ μάτια τῆς Τρισυμένης. Μοναχὴ μιὰ γυρίζε τὴν Λυκοῦθῶν χρόνια τὸν χρόνον εἶπε: Κάποια ἀπόφασις μεγάλῃ ἔθελεν σιτεροκέφαλῃ εἶναι ἡ γενιά τὸν Ἀλκων κ' ἔχω ἀκουστά κ' ἀπ' τοὺς γενρόντους μου – μπαμπάτρου. Εἶναι ξάββατο πρωὶ κ' ἡ Κυρὰ – Τρισυμένη προκαλεῖ τὸν Νοτάριό καὶ γράφει ἀρχοντα κυρ-Νοτάριε. – Μετὰ χαρὰς σου Κυρὰ – Τρισυμένη. Μεγάλῃ εἶναι ὁ Κόσμος... – Ἄς τ' ἀπεί. Ἐγὼ τὰ ἔρω καλύτερά σου. Τὴ δουλειὰ μας τῶρα. Τῆς

Modern Greek Literary Textual Collection: TEI encoding

- Following the post correction-phase
- Two (2) contributors with previous knowledge
- ELTec TEI schema **level 1**
- Infrastructure :
 - Oxygen XML editor
 - Cloud storage - backup
- Uploading to github
 - File naming conventions
 - Quality control procedures

Modern Greek Literary Textual Collection

Current status

- 15 texts @ github **COST-ELTeC/ ELTeC-gre**
- 10 texts in preparation / encoding phase

Future steps

- 10-15 more texts by the end of 2021 - focus on larger texts
- MGLTeC planning for 2nd iteration
- 1 peer review publication on the MGLTeC in the pipeline
- **reuse** of MGLTeC texts
 - National Library of Greece : included in 'NLG Digital resources catalogue'
 - reuse in existing curricula : "Greek prose and the fin de siècle"
 - further analytical procedures

Modern Greek Literary Textual Collection lessons learned

- ELTeC: Not a one-size-fits-all model
- Different communities - different needs , priorities , workflows
- Collaborations & partnerships
- Existing DH research & infrastructure gaps in national level
- Valuable experience from international collaborations & networks

Any questions?

Get in touch!

Many thanks!

amsichani@gmail.com gmikros@gmail.com